EILANDSRAAD VAN ARUBA

Notulen 1969 **No.** 5

NOTULEN

van de openbare vergadering van de Eilandsraad

op donderdag 29 mei 1969 des avonds om 20.30 uur.

Behandelde onderwerpen:

1. Het gedrag en de werkwijze van de gedeputeerde in het bijzonder belast met de behartiging van de aangelegenheden betreffende o.a. het water- en energiebedrijf, de volkshuisvesting, de domeinen en het toerisme.

N.B. Deze vergadering werd ingevolge artikel 28 van de Eilandenregeling Nederlandse Antillen aangevraagd door de raadsleden: G.A.Oduber, O.Croes en D.Tromp.

VOORZITTER: O.S.Henriquez, Gezaghebber.

SEKRETARIS: A.J.Booi, Sekretaris van het eilandgebied.

Aanwezig zijn de leden: G.F.Croes, C.E.Lacle, D.G.Croes, M.Croes, A.M.Arends, C.Yarzagaray, C.B.Boekhoudt, E.M. de Kort, D.I.Leo, F.L.Maduro, A.Werleman, O.Croes, J.A.C.Alders, H.R.Dennert, L.A.I.Chance, E.R.Finck, G.A.Oduber, D.Tromp, B.R.Werleman en D.C.Mathew.

Afwezig is het lid: V.Kock, in verband met buitenlandsverlof, alsmede de gedeputeerde T.Leest in verband met ziekteverlof.

DE VOORZITTER: Ik open hiermede de openbare vergadering van de Eilandsraad en heet U allen van harte welkom. Deze vergadering is aangevraagd ingevolge artikel 28 van de Eilandenregeling Nederlandse Antillen door de raadsleden G.A.Oduber, O.Croes en D.Tromp.
Alvorens over te gaan tot het agenda-punt wil ik U mededelen dat van de gedeputeerde Leest ik hedenmorgen schriftelijk bericht heb ontvangen dat hij wegens gezondheidsredenen de voor hedenavond uitgeschreven vergadering van de Eilandsraad niet kan bijwonen.

1. Het gedrag en de werkwijze van de gedeputeerde in het bijzonder belast met de behartiging van de aangelegenheden betreffende o.a. het water- en energiebedrijf, de volkshuisvesting, de domeinen en het toerisme.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, manera articulo 62 di Eilandenregeling Nederlandse Antillen ta bisa cu tanto Bestuurscollege conhuntamente como personalmente lo por worde interpela door di e Raad aki e fraccion di Partido Patriotico Arubano a haya bon di pidi e reunion aki.

No obstante e hecho cu den e ultimo simannan nos ta tende pafor y den corant nos ta lesa di actitud y comportacion di e diputado encarga muy en especial cu e departamentonan di water- en energiebedrijf, volkshuisvesting, domein y turismo, nos kier a pidi e reunion aki pa haci uso di articulo 62 di Eilandenregeling Nederlandse Antillen y trece cierto aclaracionnan den e rumores y noticianan di corant.
Sinembargo cu e yamamento di e reunion aki, como ta trata di un representante di Gobierno Insular di Aruba, ta indudablemente penoso, no obstante nos obligacion como representante di pueblo, ta exigi esaki.
Pero awe nochi nos ta weita cu e diputado concerni no ta presente y mas bien cu haci pregunta of acusa directamente un y otro nos kier a pidi Bo pa schors e reunion aki tanten cu e diputado concerni lo haya su salud bek, locual nos ta spera lo ta pronto y e por bin dilanti Raad di e isla aki y responde pa su actuacion y su comportacion.

DE VOORZITTER: Dit is dus een punt van orde eigenlijk.
De heer Oduber stelt voor om de vergadering te schorsen totdat de gedeputeerde Leest weer in staat is de vergadering bij te wonen.
Mijnerzijds als Voorzitter bestaat daar geen bezwaar tegen.
Er is inderdaad sprake van een colegiale verantwoordelijkheid van het Bestuurscollege, maar er bestaat ook een individuele verantwoordingsplicht van iedere gedeputeerde. Aangezien het de raadsleden, die deze vergadering hebben aangevraagd kennelijk de bedoeling is om de onderhavige gedeputeerde vragen te stellen en inlichting van hem te ontvangen,bestaat er mijnerzijds geen bezwaar de vergadering daartoe te schorsen.
Alvorens daartoe over te gaan wil ik vragen of er nog raadsleden zijn die over dit punt van orde het woord wensen te voeren.

DE HEER G.A.ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, voordat U de vergadering schorst wil ik nog een vraag stellen.
E reunion aki ta worde aplasa cu Bo autorisacion te dia e diputado concerni, diputado Leest, ta mihor di salud, manera mi a bisa mi ta spera esey lo ta pronto, cu e por atende e reunion como diputado of te dia diputado Leest pidi su ontslag voluntariamente

DE VOORZITTER: Uiteraard als op gegeven ogenblik de heer Leest ontslag neemt, dan is de zaak niet meer actueel. Ik zou het dus voorlopig zo willen formuleren dat de vergadering geschorst wordt tot nadere orde.
De vergadering zal door mij worden heropend zodra mij gebleken is dat de heer Leest weer in staat is de vergadering bij te wonen.

De Voorzitter schorst de vergadering tot nadere orde om 20.55 uur.

Voortzetting van de openbare vergadering van de Eilandsraad van 29 mei 1969 op maandag 7 juli 1969.

DE VOORZITTER: De geschorste vergadering van 29 mei 1969 met één agendapunt is hierbij heropend.

1. Het gedrag en de werkwijze van de gedeputeerde in het bijzonder belast met de behartiging van de aangelegenheden betreffende o.a. het water- en energiebedrijf, de volkshuisvesting, de domeinen en het toerisme.

DE VOORZITTER: Bij de schorsing van deze vergadering heb ik de toezegging gedaan om zodra de betrokken gedeputeerde weer hersteld zou zijn deze vergadering weer bijeen te roepen. Dit is mij niet mogelijk gebleken aangezien de betrokken gedeputeerde nog steeds met ziekteverlof is en naar ik meen inmiddels niet op het eiland aanwezig is. Intussen heeft betrokkene zijn ontslag aangevraagd en zal dus morgen, zoals U bekend, een beslissing worden genomen in de Raad ten aanzien van deze vacature. Ik vraag mij daarom af in hoeverre deze materie nog actueel is en of het nog zin heeft verder dit agenda-punt nog in behandeling te nemen.
Als degenendie deze vergadering hebben aangevraagd geen bezwaar hebben, dan zou ik de zaak dus hierbij willen laten. Hebben de aanvragers van de vergadering geen bezwaar?

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, ta duel mi cu den e reanudacion di e reunion aki Señor Leest no ta presente, pero cu Señor Presidente su permiso promer cu Señor Presidente sera e reunion lo mi kier haci un declaracion.

DE VOORZITTER: Ik heb geen bezwaar dat U een verklaring aflegt, maar dan zal ik ook de andere partijen in de gelegenheid stellen, indien zij er prijs opstellen, om ook een verklaring af te leggen.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, awe nochi nos ta worde enfrenta di nobo cu e hecho cu diputado Leest atrobe no ta presente pa carga e responsabilidad di su accion y comportacion como diputado. Ta un secreto publico cu for di ora cu rumornan persistente a cuminsa core den pueblo presion fuerte a bin di su partida, Union Nacional Arubano, y su otro partidarionan di Partido Independiente Arubano, Partido Revolucionario di Obrero y Arubaanse Volks Partij pa e renuncia su puesto di diputado. Pero ta awor cu Partido Patriotico Arubano a yama e reunion pa e duna cuenta di su comportacion y su accionnan aki, dilanti nos representante di pueblo votador di Aruba, nos partida a realisa locual tur e personahenan politico cu ta respalda Gobierno Insular no por a logra.
Señor Presidente, manera Bo mes a caba di bisa pa mañan anochi tin un reunion yama den cual bao di ingekomen stukken tin e carta di renuncia di diputado Leest. Prueba cu Partido Patriotico Arubano a logra pa nan loke pa nan mes tabata imposibel. Cu berguensa grandi y curason pisa pueblo di Aruba ta tende locual diputado Leest ta haci durante su biahanan na exterior durante cual e tabata supuesto di traha na bienestar di nos Gobierno Insular di Aruba. Pueblo a tende kiko e accion di diputado Leest tabata en cuanto terenonan na Malmok cual a worde pasa despues di un konkelmento financiero unda e Bestuurscollege aki lo mester carga e responsabilidad conhuntamente aparentemente un diputado so te awor a saca bentaha.

Ademas, Señor Presidente, accion y comportacion di un diputado, den e caso aki diputado Leest, no ta refleha solamente riba e diputado aki sino riba e responsabilidad politico conhunto di Bestuurscollege completo. Na nos opinion caminda e diputado nenga di responde na e cuerpo legislativo aki basa riba e responsabilidad conhunto y colegial di Bestuurscollege e otro diputadonan lo mester carga e asunto aki riba nan lomba. No riba base di responsabilidad personal pero riba e hecho innegable cu e otro diputadonan aki a duné autorisacion pa actua of firma terenonan den erfpacht di territorio insular di Aruba.na nan nomber como diputado. Pa e motibo aki, Señor Presidente, nos lo mester lansa algun pregunta pa aclarea cierto accionnan imperdonable cu a tuma lugar durante e periodo cu diputado Leest a actua como miembro di e Bestuurscollege aki. Lo mi haci e preguntanan aki corto y mi ta spera cu den un futuro cercano Bestuurscollege lo por presenta na e cuerpo legislativo aki e contestanan.

1. Ta berdad cu e asunto di diputado Leest ta den man di polis y di Huez pa investigacion.
2. Ta Bestuurscollege den su mayoria a autorisa diputado Leest pa dicidi y firma en cuanto asuntonan di tereno di gobierno?
3. Ta berdad cu, contrario di costumbernan unda dienst Domeinbeheer ta atende tur asunto di tereno, tratamento di terenonan di Malmok y L.G.Smith Boulevard a worde poni exclusivamente den man di diputado Leest?
4. Ta posibel pa Bestuurscollege duna nos, miembronan di e Raad aki, un lista completo di terenonan cu a worde negocia door di diputado Leest durante su periodo di diputado?
5. Ta Bestuurscollege den su mayoria a permiti diputado Leest pa haci biahanan na exterior pa representa Gobierno Insular?
6. Bestuurscollege ta na altura di cu mencionado diputado durante segundo mitad di aña pasa - pa ser specifico na november 1968 - durante un comferencia di turismo na Washington D.C., Merca, unda tanto e diputado concerni como un hefe di departamento mester a asisti na e reunion, e diputado a desaparece y registra na dicho conferencia te na e ultimo día?
7. Nos tin entendi cu diputado Leest ta actualmente na exterior. Bestuurscollege ta na altura oficialmente di e biaha aki di diputado Leest? Kende ta carga cu e gastonan envolvi?
8. Pa calma un poco e intrankilidad y preocupacion cu ta reina den nos pueblo votador, Bestuurscollege por duna Eilandsraad e siguransa cu no tin ningun otro diputado di e actual Bestuurscollege envolvi den un of otro di e asuntonan aki?

Te aki mi preguntanan, Señor Presidente, masha danki.

<u>DE VOORZITTER</u>: Zijn er andere frakties die verklaringen willen afleggen in deze vergadering?

<u>DE HEER A.WERLEMAN</u>: Señor Presidente, ta duel mi cu di otro banda nan ta trece acusacionnan sabiendo cu e persona en cuestion ta enfermo y no por a asisti na e reunion aki. Nan sabi mihor pero nos ta comprende cu pa politiek nan ta bin haci declaracionnan asina aki den.
Señor Presidente, nos ta kere den husticia. Si tin algo robes lagé bay. Si su condicion lo a permitié mi ta sigur cu e lo ta homber pa bin defende su caso. Pero ta pa motibo di enfermedad. Pesey mi ta haya esaki un berguensa cu un ex-diputado ta bin acusa un otro diputado sabiendo cu ta pa motibo di enfermedad e no por a bin. Esey mi ta haya laf.
Señor Presidente, ami tambe por haci pregunta di loke Bestuurscollege pasa a haci. Si nos cuminsa unda nos ta caba? Ta hopi cos lo mester worde investiga. Pero ta duel nos cu te àinda Gobierno Central no ta den nos man pero dia 5 di september kisas por bin un cambio.

Mi ta spera cu e ora ey husticia lo sigui traha bon tambe.
Señor Presidente, nos kier sabi, si no por awe nochi por escrito anto, nomber di tur e personanan cu den pasado a pidi tereno na erfpacht na Boulevard den districto di Malmok. Tambe nos kier sabi kendenan precies a haya tereno aya.
Tambe nos kier sabi cual diputado a duna nan e tereno ey.
Señor Presidente, nos a tende rumor y awor nos kier puntra si Bestuurscollege por investiga pa nos cu e ex-diputado G.A.Oduber tabatin tereno na erfpacht duna na djé y despues e a bendenan contra tur sorto di regla sin ningun construccion riba nan.
Tambe, Señor Presidente, mi a tende otro rumornan cu e departamento di Domein tabata reserva tereno te hasta pa mucha. Si hende grandi tabatin mester di tereno nan no por a haya pasobra nan tabata reserva pa muchanan menor di edad of pa otro amigonan. Eseynan ta cosnan cu nos kier sabi si nan ta berdad. Señor Presidente, mi no ta bay mas leuw den e asunto aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: De vergadering wordt even geschorst om het Bestuurscollege in de gelegenheid te stellen zich te beraden hoe er ten aanzien van deze vergadering verder gehandeld zal worden.

De Voorzitter schorst de vergadering.

De Voorzitter heropent de vergadering.

DE VOORZITTER: Gezien het feit dat zowel door de heer G.A.Oduber als door de heer A.Werleman in hun verklaringen diverse vragen werden gesteld, stelt het Bestuurscollege er prijs op om deze vragen te beantwoorden en de onderhavige agendapunt op de normale wijze in behandeling te nemen. Alvorens dat de betrokken gedeputeerde overgaat tot beantwoording wil ik de raadsleden in de gelegenheid stellen in een eerste ronde het woord te voeren over dit agenda-punt.
Zijn er raadsleden die het woord wensen te voeren? Zo niet, dan zal de waarnemend gedeputeerde voor Domeinzaken het woord voeren.

DE HEER M.CROES; GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, seguramente ta un poco lamentabel cu Señor Leest mes no por ta aki pa contesta e cuestionnan cu a worde haci na su persona. Nos ta comprende cu ta pa motibo di malesa di duracion basta largo caba y di e lugar aki mi kier deseéle un pronto recuperacion.
Mi ta haya cu ta masha propio awe nochi cu e preguntanan aki a worde lansa na Bestuurscollege cu a lo largo tin responsabilidad colectivo lo por contesta ariba e partinan cu bal la pena pero cu tambe por rectifica algun malentendimientonan cu ta worde crea door di Partido Patriotico Arubano y tambe lo mi kier rectifica algun malimpresionnan cu e partida cu a pidi e reunion aki ta haciendo actualmente.
Señor Presidente, Señor Oduber a haci e insinuacion tocante e presion cu a worde poni riba diputado Leest pa e baha for di su funcion.
Mi kier aclarea cu diputado Leest a baha for di su funcion pa motibonan di salud. Esey ta e motibonan cu e a duna y nan ta e unico motibonan cu nos conoce. Nos no tin mester di Partido Patriotico Arubano pa yama un reunion pa forsa un diputado di nos pa tuma retiro.
Tempo cu Partido Patriotico Arubano tabata den Bestuurscollege nan tabatin un diputado cu tabata sera na Dakota y nan no por a poné tuma retiro di ningun forma. Ta con awe nan kier pone un homber honrado tuma retiro.
Señor Oduber a referi na cierto transaccionnan financiero cu lo a tuma lugar tocante terenonan na Malmok di cual Señor Leest tabata encarga.

Mi ta desafia Señor Oduber y henter Partido Patriotico Arubano pa trece prueba riba mesa y no para papia aki pasobra palabranan di nan ta solamente biento. Esey ta experencia cu mi tin cu nan den e Raad aki.
Tambe Señor Oduber a insinua cu diputado Leest a nenga di duna cuenta y contesta Eilandsraad. Ojala, Señor Presidente, cu su condicion físico lo tabata permitié pa ta presente aki. Lo mi ta sigur cu como persona envolvi lo e por a responde mucho mas elocuente y adecuado cu ami ta hacié awe nochi. Pero no flihi. Si diputado Leest no ta presente nos ta carga un responsabilidad colectivo y tin otro diputado aki cu por responde. Y asina mi ta drenta den e 8 preguntanan cu Señor Oduber a lansa na Bestuurscollege y cual e a kere cu e lo haya contesta despues pero mi ta dispuesto pa contesta nan awe nochi.
Promer pregunta ta cu si tá berdad cu diputado Leest ta bao di investigacion policial.
Señor Presidente, Bestuurscollege no ta na altura di tal cos. Sí, nos a tende cantidad di rumores, mescos cu nos ta tende constantemente tocante tur politico, no solamente politiconan di gobierno sino tambe politiconan di oposicion. Pero Bestuurscollege como tal nunca a worde poni na altura cu ta existi tal investigacion.
Ademas, Señor Presidente, si ta un investigacion policial esey no ta cay bao competencia di Bestuurscollege. Nos ta di opinion cu hende cu a comete un acto y merece investigacion mester worde investiga. Nos no ta clase di hendenan cu lo usa husticia pa tapa cierto cosnan.
Di esey nos tin prueba di varios casonan, incluyendo hendenan sinta banda di pariba den e Raad aki. Y si nan mester sigui grawata anto lo mi trece e pruebanan na mesa.
Den di dos pregunta Bestuurscollege ta worde puntra si Bestuurscollege ta autorisa diputado Leest pa firma pa otorgacion di tereno den erfpacht na Malmok y Palm Beach.
Señor Presidente, segun areglo interno cu nos a adopta - y mi kier pa Señor Oduber scucha bon awor - for di Bestuurscollege anterior e diputado encarga cu Domeinbeheer ta dicidi na nomber di Bestuurscollege den casonan normal segun reglanan y procedimentonan estableci. Esaki ta completamente di acuerdo cu regla cu nos a haya for di Bestuurscollege anterior di cual Señor Oduber tabata forma un parti.
Aki den no tin nada nobo. Bestuurscollege den su totalidad ta responsabel pa e firma di diputado Leest na cada un di e documentonan aki.
Di tres pregunta ta cu si ta berdad cu terenonan di Palm Beach y Malmok segun autorisacion di Bestuurscollege, a worde otorga exclusivamente door di diputado Leest. Esaki no ta berdad. E autorisacion cu tin ta standard y eyden no a haci ningun excepcion pa ningun clase di tereno. Pues e pregunta aki ta worde contesta negativamente.
Di cuater pregunta ta cu Señor Oduber kier haya un lista di terenonan negoshá........

DE HEER G.A.ODUBER: Correctie, Mijnheer de Voorzitter, Ik heb gevraagd voor de raadsleden.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi kier despensa e manera grosero aki. E pregunta ta cu si terenonan ta worde negosha door di e diputado. Esey nunca a socede.
Si Señor Oduber ta desea, y aki mi ta cumpli cu un deseo di Señor Werleman tambe kende a bay mas leuw den pasado, gustosamente nos lo entrega na Raad un lista di terenonan cu a worde duna na Malmok for di tempo cu e proyecto di desaroyo a cuminsa aya. Pues un lista di tereno pa kita tur mal comprendemento otorgá door di Bestuurscollege.
E di cinco pregunta ta cu si Bestuurscollege a otorga biahanan na exterior di diputado Leest. Tur biaha na exterior cu diputado Leest a haci ariba encargo di Bestuurscollege a worde debidamente autorisa door di Bestuurscollege.

Pregunta numero 6. Bestuurscollege ta na altura cu durante aña pasa na un convencion di agentenan di biahe na Washington diputado Leest a desaparece y no a presenta té na ultimo momento?
Bestuurscollege no ta na altura di esaki. Gustosamente nos ta invita Señor Oduber pa presenta prueba riba mesa.
E di 7 ta cu si Bestuurscollege ta na altura oficialmente cu diputado Leest ta na exterior. Bestuurscollege no ta na altura cu diputado Leest ta na exterior. E ta cu ziekteverlof y e ta un persona liber y ta su derecho pa ta unda cu e kier. E hecho cu e ta pertenece na exterior ta haci mi duda cu por tin un caso policial asina tanto grave contra djé. Sino lo e no a worde permiti pa laga e isla aki manera algun componente di banda pariba bien por sabi.
E ultimo pregunta ta cu si Bestuurscollege por duna garantia cu no tin ningun otro diputado envolvi den e asunto aki. Bestuurscollege ta duna e garantia ey.
Mi a contesta e preguntanan di Señor Werleman caba en cuanto e lista di terenonan cu a worde duna door di Bestuurscollege anterior na Malmok. Esey lo ta un lista completo.
Tambe Señor Werleman a puntra tocante reservacion di tereno y cu den casonan terenonan tabata worde reserva te hasta pa mucha.
Señor Presidente, actualmente ta asina cu ningun tereno ta worde reserva. Nos a cambia e sistema di traha di tal forma cu un hende no tin un tereno sino te ora Bestuurscollege dunéle.
Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Wij gaan thans over tot de tweede ronde.
Wenst de heer Oduber nog het woord?

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, den promer ronde logicamente mi por a tende e bos di mi colega Apolonio Werleman, partidario di Union Nacional Arubano cual partido diputado Leest te awe ta representa den e College aki. Pero mi no a tende ningun momento un defensa di Señor Werleman en cuanto diputado Leest. Sí mi colega di Raad Señor Werleman ta tira den mi cara negociacion, y mi ta bolbe usa e palabra pasobra e no ta ningun palabra bergonsoso, di un tereno di erfpacht. Mi no sabi con leuw e insinuacion aki ta bay pero mi no tin miedo di declara aki den cu ami tabata un poseedor, promer cu mi a drenta politica di un tereno di erfpacht y na un dado momento mi no a haci uso di djé y mi a pasé pa un otro ciudadano di Aruba.
Ta cosnan cu ta pasa corientemente y Señor Werleman sabi masha bon. Tempo su diputado tabata forma parti di gobierno di Partido Patriotico Arubano tur ora y na tur ocacion e tabata presente pa responde na Raad. Ta straña mi masha cu awor cu e ta den un coalicion asina e no ta presente. Mi kier accepta gustosamente e carta di dje cu ta bisa cu e ta malo. Nos tambe di nos banda, si en berdad ta asina, lo deseé mehoransa. Mi declaracion den promer ronde ningun momento tabata contra e persona di diputado Leest. E tabata contra e responsabilidad colegial y conhunto cu Bestuurscollege ta carga pa su actuacion.
Señor Presidente, mi ta grawata y sigui grawata te ora habri herida y mi ta desafia diputado Max Croes pa e tira den nos cara aki cualkier accion cu e ta kere cu e tin prueba di djé.
Mi ta altamente agradecido na diputado Max Croes pa contestacion di mi preguntanan, pero mi kier ripiti cu Bestuurscollege podiser no ta na altura di un investigacion cu ta supuesto di ta ser trata contra diputado Leest, pero mi kier puntra Señor Presidente si e por duna algun informacion na Raad en cuanto e caso di diputado Leest cu e ta na Rechter Commissaris pa instruccion sí of no.

Señor Presidente, riba mi pregunta no. 6 na unda mi a puntra si Bestuurscollege ta na altura cu mencionado diputado, durante segundo mitad di aña na november 1968, durante un conferencia na Washington D.C. unda tanto diputado Leest como un hefe di un departamento mester a asisti na e reunion e diputado a desaparece y registra na dicho conferencia té na e ultimo dia. Awor aki mi ta desafia Bestuurscollege, no Señor Max Croes solamente, pa nan saca e rapport di e hefe di e departamento aki y presente na Raad pa nos weita si no ta asina. Si nan no a trece e rapport anto no bin gaña aki den cu nan no sabi di djé.
Por ultimo den bos di diputado Max Croes Bestuurscollege ta duna e garantia cu ningun otro diputado ta envolvi den e asunto aki.
E a duné pero den mesun dunamento aki e mes ta insinua cu tabatin algo envolvi den e asunto aki.
Señor Presidente, mi ta lesa e notulen di reunion di Eilandsraad di dialuna di 20 november 1967 anochi 8'or. Riba pagina 35 nos ta lesa lo siguiente y mi ta lesé verbalmente for di e notulen:
DE HEER LEEST, GEDEPUTEERDE: "Tambe Señor Croes, refiriendo na Señor Osbaldo Croes, y otro miembronan di Raad a trece padilanti awe nochi e cuestion di manda un diputado cas. Tur loke mi por bisa den esaki ta si un diputado nenga di duna cuenta na Raad, si e comete un of otro accion bergonsoso cu no ta coresponde cu su alta funcion, mi ta di acuerdo pa manda un diputado asina cas". Mi kier pone enfasis riba e parti cu si e nenga di duna cuenta na Raad.
E ta sigui bisa: "Pero si e ta cumpli cabalmente cu su responsabilidadnan cu e pueblo anto no mester tin e posibilidad cu pa maniobra politica e homber aki por worde manda cas asina no mas. E mester tin ciorto cortesia di su trabao. Voor de rest si e no ta cumpli, si e causa berguensa na cara di pueblo cu a poné, mandé cas anto.
Masha danki, Señor Presidente". Te aki palabranan di nos diputado Leest.

DE HEER A.WERLEMAN: Señor Presidente, ta duel mi atrobe di a tende e palabranan di e miembro di banda pariba kende ainda ta duda berdaderamente cu diputado Tommy Leest ta malo.
Si Señor Oduber kier averigua esey e por haya sabi cerca su huisarts y no bin papia coy loco awe nochi sabiendo mihor. Esey mi ta haya laf.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, den segundo ronde Señor Oduber a bisa Señor Werleman cu e no a tende ningun defensa en cuanto diputado Leest. Despues cu mi a caba di contesta den promer ronde no mester straña Señor Oduber cu e no a tende defensa pasobra no tabatin mester di defensa. Tur su caso a dirti manera nieve ta dirti dilanti solo. Esaki ta e caso tan propaganda cu Partido Patriotico Arubano tabatin pa presenta contra diputado Leest? Señor Presidente, mi a spera cu nan lo a bin cu otro cos. Esaki ta demostra cu ta solamente propaganda politico y asalto riba un bon nomber di hende ta nan meta.
Señor Oduber a haci dos desafíos.
E a bisa cu e lo sigui grawata te ora cu e rementa e herida, pero mi no a tende nada mas. Mi a spera cu e lo a bin cu algo mas anto e ora mi por benta na su cara algun di e otro cosnan cu mi a tende, algun cosnan cu ta secreto publico, cosnan cu a pasa den su fraccion y cu ta pasando actualmente y tambe e compania cu e ta den.
Mi kier invita Señor Oduber pa wak su dos coleganan na banda drechi. Ta evidente cu esunnan cu tin manteca ariba su cabes no mester sali den solo pasobra e manteca aki ta dirti. E cosnan aki ta keda pa worde treci padilanti na e momento oportuno. Pero ami lo sinti mi bergonsá di ta sinta den mi fraccion cu un negociante di arma, entre otro.
Señor Presidente, Señor Oduber a tira su segundo desafio pa Bestuurscollege trece prueba cu Bestuurscollege no ta na altura di un supuesto no presentacion di diputado Leest na un convencion na Washington.

En berdad Bestuurscollege no ta na altura di esaki.
Nos sabi di e rapport. Y maske e rapport ta interno mi por bisa cu mi a lesa e rapport di e diensthoofd y aki den no ta worde bisa nada di esey, Señor Presidente. Pa haci e asunto aki mas comico, mi sabi cu Señor Oduber no kier meen Washington sino posiblemente Chicago, manera cu nan mes a plama e rumor.
Señor Presidente, Señor Oduber a termina su discurso cu un citacion di diputado Leest den un reunion di 20 di november 1967. E citacion aki ta demostra cu diputado Leest tabatin un alto concepto di su trabao como diputado.
Diputado Leest tabatin e honor di a tuma e medidanan cu ta apropiado ora cu su condicion di salud a haci imposibel pa e sigui cu su trabao. Nos ta contento cu na final toch Señor Oduber tabatin gentilesa di a lesa loke un homber cu por ta un ehempel pé a trecé padilanti den Raad. Masha danki, Senor Presidente.

DE VOORZITTER: Tot slot wil ik nog de heer Oduber beantwoorden die mij in het Papiaments een vraag stelde.
Si mi a comprende bon Señor Oduber a puntra cu ami como Presidente por ta na altura y si mi por duna informacion riba e posibilidad cu tin un investigacion policial tocante diputado Leest. Tur loke mi por declara ta cu ami no ta e instancia pa duna informacion tocante un investigacion di polis of husticial. Si en caso tal investigacion ta andando tampoco esaki ta e colegio o e lugar pa duna tal informacion riba un asunto di husticia. Asina ta ta duel mi masha hopi cu mi no por duna tal informacion, ni en caso si un tal investigacion tabata andando.
Hiermee zijn wij gekomen aan het einde van de behandeling van dit agendapunt.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, punto di orde. Mi a pidi Bestuurscollege pa trece e rapport di Washington awor aki ter tafel. Si ta posibel Señor Presidente por schors e vergadering y manda buské.
Awor ey Señor Presidente a schors e vergadering pa Bestuurscollege delibera riba nan contesta. Pakiko nos no por haya e rapport caminda nos tur por lesa cu kiko mi ta bisa ta berdad?

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi a bisa cu probablemente Señor Oduber tabata kier meen Chicago. Di Washington mi no conoce ningun rapport.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, ta duel mi cu Señor Max Croes kier bira mi palabra.
E palabra Chicago no a sali ni den promer ni den di dos ronde for di mi boca. Mi a bisa exclusivamente Washington y mi kier mantene cu tin un rapport di djé di e hefe di departamento cu a bay hunto cuné.

DE VOORZITTER: Señor Oduber mi ta kere cu tin un misunderstanding.
Tin un rapport tocante e biaha di New York caminda a worde trata e aspecto di Chicago.
Ora Señor Max Croes a declara cu e a lesa e rapport e a supone cu tabata e rapport ey Señor Oduber tabata kier meen.
Di un rapport di un biaha na Washington, nos no sabi di djé.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, for di dia 6 te cu dia 9 di november 1968 e conferencia a tuma lugar. E conferencia tabata yama "The seventh inter-America travel Seminar". Si tin un rapport asina lo mi ta altamente agradecido si Señor Presidente por pone ter inzage na Sekretarie pa nos sabi si loke Señor Max Croes a expresa awe nochi ta berdad.

DE VOORZITTER: Het Bestuurscollege heeft geen bezwaar de toezegging te doen dat indien er een rapport bestaat, zoals de heer Oduber bedoelt over de dienstreis door hem genoemd om dit rapport ter inzage te stellen voor de Eilandsraadsleden bij de Sekretaris.

DE HEER G.A.ODUBER: Y si por hayé nos por pone un copie dilanti di nan.

DE VOORZITTER: En hiermede zijn wij gekomen aan het einde van deze vergadering. Ik dank de raadsleden voor hun aanwezigheid en medewerking en sluit deze vergadering.

De Voorzitter sluit de vergadering om 21.15 uur.

Aldus vastgesteld in de openbare vergadering van.....................

De Voorzitter,

De Sekretaris,